

Spaanse uitdrukkingen en zegswijzen
ingedeeld op onderwerp

In deze reeks *Prisma uitdrukkingen en zegswijzen*,
ingedeeld op onderwerp zijn de volgende delen verschenen:

Duits

Engels

Frans

Italiaans

Spaans

Prisma Taalbeheersing

Spaanse uitdrukkingen en zegswijzen ingedeeld op onderwerp

Druk je beter uit in het Spaans

Monica Bouman
Ana Esquíroz
Jeannette Wessels

prisma

Uitgeverij Unieboek | Het Spectrum bv, Houten – Antwerpen

Oorspronkelijke titel: Prisma *Spreekwijzer Spaans: ruim 3000 uitdrukkingen en zegswijzen in zinsverband*

Auteurs: drs. M.M.P. Bouman, A.I. Esquíroz & drs. J. Wessels

Omslagontwerp: Raak Grafisch Ontwerp, Utrecht

Zetwerk: studio Xammes ontwerp en advies, Vijfhuizen

ISBN 978 90 00 31526 0

NUR 630

© Uitgeverij Unieboek | Het Spectrum bv, Houten – Antwerpen

© drs. M.M.P. Bouman, A.I. Esquíroz & drs. J. Wessels

Eerste druk 1994

Vijfde druk 2015

www.prisma.nl

www.prismawoordenboeken.be

www.unieboekspectrum.nl

Prisma maakt deel uit van Uitgeverij Unieboek | Het Spectrum bv

Postbus 97

3990 DB Houten

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen, of enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Voor zover het maken van kopieën uit deze uitgave is toegestaan op grond van artikel 16 Auteurswet 1912, juncto het Besluit van 20 juni 1974, Stb. 351, zoals gewijzigd bij het Besluit van 23 augustus 1985, Stb. 471 en artikel 17 Auteurswet 1912, dient men de daarvoor wettelijk verschuldigde vergoedingen te voldoen aan de Stichting Reprorecht (Postbus 3060, 2130 KB, Hoofddorp).

Voor het overnemen van gedeelte(n) uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken dient men zich tot de uitgever te wenden.

Ondanks de aan de samenstelling van de tekst bestede zorg kan noch de redactie noch de uitgever aansprakelijkheid aanvaarden voor eventuele schade die zou kunnen voortvloeien uit enige fout die in deze uitgave zou kunnen voorkomen.

Inhoudsopgave

Woord vooraf 7

1. Aandacht 9
2. Aangenaam / Prettig 10
3. Aankomen / Naderen 12
4. Aanvallen 13
5. Aanwezig / Afwezig 15
6. Aarzelen / Twijfelen 17
7. Afgunst 18
8. Afkeer 20
9. Angst 22
10. Arm / Rijk 24
11. Bedoelen 27
12. Bedriegen 28
13. Beginnen 31
14. Begrijpen 32
15. Belangrijk / Onbelangrijk 35
16. Bemoeien 37
17. Betalen 39
18. Bijna 41
19. Boos 43
20. Brutaal 47
21. Chaos 49
22. Contact 50
23. Controle 52
24. Crisis 53
25. Deel 55
26. Denken 57
27. Dicht 59
28. Diep / Ondiep 60
29. Dik / Dun 62
30. Doen 64
31. Dom 66
32. Dood 68
33. Draaien 70
34. Dragen / Verdragen 71
35. Dronken 73
36. Duidelijk / Onduidelijk 74
37. Echt 78
38. Eenzaam / Alleen 80
39. Eind 81
40. Erg / Zeer 83
41. Eten / Drinken 85
42. Fatsoen 89
43. Fout 91
44. Gaan 93
45. Gebeuren 96
46. Gebruik 98
47. Geduld / Ongeduld 100
48. Geheel 102
49. Geheim 105
50. Gek 107
51. Geld 109
52. Geluk / Ongeluk 112
53. Gemakkelijk / Moeilijk 114
54. Geven / Krijgen 118
55. Gevoel 120
56. Gewoon / Gewoonte 122
57. Goed 125
58. Groei 128
59. Groot / Klein 129
60. Handel 132
61. Handig / Onhandig 134
62. Hard 135
63. Helpen 137
64. Hinderen 139
65. Intelligent / Slim 140
66. Invloed 142
67. Kapot 143
68. Kiezen 144
69. Kleding 146
70. Koud 148
71. Kritiek 149
72. Laat / Vroeg 151
73. Langzaam 153
74. Lawaai 154

75. Leeg / Vol 156
76. Lelijk 158
77. Leven 160
78. Licht / Duister 161
79. Liefde / Relatie 163
80. Lijden 167
81. Maken 168
82. Misdaad 169
83. Moed 171
84. Mogelijk / Onmogelijk 173
85. Mooi 175
86. Nauwkeurig 177
87. Niet(s) 179
88. Nieuw / Oud 181
89. Nodig / Onnodig 183
90. Nooit 185
91. Omhoog / Omlaag 186
92. Ontmoeting / Afspraak 188
93. Oorzaak / Gevolg 190
94. Oud / Jong 192
95. Pakken / Aanpakken 195
96. Plaats 196
97. Proberen 198
98. Reizen 200
99. Respect 201
100. Rust / Onrust 203
101. Ruzie 206
102. Schoon 209
103. Schrijven 210
104. Slaan 212
105. Slapen / Dromen 213
106. Slecht 215
107. Snel 217
108. Spanning 219
109. Sterk 220
110. Tegenstelling / Verschil 222
111. Teleurstelling 224
112. Tevreden / Ontevreden 226
113. Tijd 228
114. Trots 230
115. Trouw / Ontrouw 232
116. Veel / Weinig 233
117. Veilig / Onveilig 235
118. Veranderen 236
119. Verbergen 238
120. Verliezen 239
121. Vervelend 241
122. Verzamelen 243
123. Vragen / Antwoorden 245
124. Vreemd 246
125. Vrij 248
126. Vrolijk 250
127. Vuil 252
128. Warm 253
129. Werk 255
130. Wild 256
131. Willen 257
132. Winnen 259
133. Wonen 260
134. Zacht 262
135. Zeggen 263
136. Zeker / Onzeker 265
137. Ziek / Gezond 268
138. Zien 270
139. Zoeken / Vinden 272
140. Zwaar / Licht 273
141. Zwak 274
- Spaans register 277
- Nederlands register 309

Woord vooraf

Wanneer je de belangrijkste grammaticaregels van het Spaans kent en een aantal woorden van buiten hebt geleerd, kom je tot de ontdekking dat een Spaanssprekende in een identieke situatie totaal 'andere' woorden kiest en, om uitdrukking te geven aan een bekend gevoel, een heel eigen uitdrukking blijkt te bezitten: zijn of haar idioom verschilt soms totaal van dat van ons.

Iedere al wat gevorderde talenstudent weet dat hier de moeilijkheden van de vreemde taal schuilen: wat is de precieze gevoelswaarde van een woord waar het woordenboek de kwalificatie 'familiaal' of 'vulgair' aan geeft?

Prisma Spaanse uitdrukkingen en zegswijzen, ingedeeld op onderwerp biedt ruim 3000 zinnen, gegroepeerd rond ongeveer 140 thema's of begripvelden:

twintig à dertig uitdrukkingen en zegswijzen rond een begrip als 'aandacht', rond een werkwoord als 'bedriegen' - dat ook op het Iberisch schiereiland tot grote creativiteit heeft geleid -, waarbij ook de meeste synoniemen in een voorbeeldzin worden behandeld.

Bij de selectie van de 'begripvelden' is de nadruk gelegd op de meer abstracte woorden en de gemoedsbewegingen, die men in zoveel uiterst genuanceerde uitdrukkingen kan tegenkomen. De thema's staan in alfabetische volgorde. Via het register vindt men de Spaanse trefwoorden en synoniemen terug. Er wordt verwezen naar het thema en het nummer van de zin.

Veel aandacht is besteed aan de spreektaal, waarbij het populaire idioom niet is geschuwd. Voor het verzamelen en controleren van de spreektaaluitdrukkingen was de inbreng van de 'native speaker', mevrouw Esquíroz, van grote betekenis.

Bijzondere tekens:

- / Varianten in de zegswijzen zijn gescheiden door een schuine streep.
- () Een (bijna-)synoniem vindt men tussen ronde haken.
- [] Een woord dat in een uitdrukking ook kan worden weggelaten, is tussen vierkante haken geplaatst.
- * Informele en enigszins vulgaire uitdrukkingen zijn voorzien van een asterisk..

1. Aandacht

1. El animal *tenía el ojo alerta*.
Het dier was op zijn hoede / qui-vive.
2. *Ponía el alma en su trabajo*.
Zij besteedde heel veel aandacht aan haar werk.
3. ¡*Atención!* / ¡*Cuidado!*
Kijk uit!
- 4 ¡*Cuidado con dañarlo!*
Pas op dat je het niet beschadigt!
5. *No prestó atención al niño*.
Zij besteedde geen aandacht aan het kind.
6. ¡*Ponga mucha atención a mis palabras!*
Let goed op mijn woorden!
7. ¡*Atención, por favor!*
Mag ik even jullie aandacht?
8. *Llaman la atención al problema de la pobreza*.
Zij vragen aandacht voor het probleem van de armoede.
9. Estaba mirando *con fijeza / atención* al conferenciante.
Hij zat aandachtig naar de spreker te kijken.
10. Los alumnos *atienden al profesor*.
De leerlingen luisteren naar de leraar.
11. Este hombre siempre *piensa en todo*.
Deze man denkt altijd overal aan.
12. ¡*Fíjate bien!*
Let goed op!
13. ¡*Ojo con los rateros!*
Pas op voor zakkenrollers!

14. No pude *quitar los ojos* del cuadro.
Ik kon mijn ogen niet van het schilderij afhouden.
15. *Siguieron* las noticias en la radio *con gran interés*.
Zij volgden de nieuwsberichten op de radio (met) gespannen (aandacht).
16. ¿*Tenéis interés* en esto?
Hebben jullie hier belangstelling voor?
17. *Soy todo oídos*.
Ik ben een en al oor.
18. Muchas veces le sorprendo *estando en Babia*.
Ik betrap hem er vaak op dat hij er met zijn gedachten niet bij is.
19. Siempre *pongo los cinco sentidos* en mi trabajo.
Ik concentreer me altijd volledig op mijn werk.
20. No gastaré saliva en balde cuando nadie me va a *hacer caso*.
Ik zal er verder geen woord aan vuil maken als toch niemand naar me luistert.

2. Aangenaam / Prettig

1. Me *agrada* la música ligera, pero el muzak no.
Ik vind lichte muziek prettig, maar muzak niet.
2. Su interés nos *llegó al corazón*.
Wij waren geroerd door hun belangstelling.
3. Hace una temperatura *agradable* aquí.
Het is hier lekker warm.
4. ¡*Encantado de conocerle!*
Prettig met u kennis te maken!
5. ¡*Mucho gusto!*
Aangenaam!

6. Veo *con mucho gusto* que ellos están también.
Ik zie tot mijn genoegen dat zij er ook zijn.
7. Este jardín *da gusto verlo*.
Deze tuin is een lust voor het oog.
8. Me *das un gusto grande* con este regalo.
Je doet mij een groot plezier met dit cadeau.
9. No es solamente un restaurante excelente sino también muy *acogedor*.
Het is niet alleen een uitstekend restaurant, maar het is ook erg gezellig.
10. Era una persona *amable*.
Hij was een prettig mens.
11. Siempre *se mostraba amable* conmigo.
Hij was altijd aardig tegen mij.
12. Es todo *un ser sociable*; siempre participa.
Zij is een echt gezelschapsmens; zij is altijd van de partij.
13. Aquí *estoy en mi ambiente*.
Ik voel me hier thuis.
14. *Está como un pez en el agua*.
Hij voelt zich als een vis in het water.
15. Nunca *estaba a mis anchas* en su compañía.
Ik voelde mij nooit op mijn gemak in zijn gezelschap.
16. ¡*Qué suerte* que haya venido!
Wat een opluchting dat hij toch gekomen is!
17. Le *encantan* los viajes.
Zij is dol op reizen.
18. Me *cayó simpático*.
Ik vond hem aardig.

19. Esa discoteca *tiene ambiente*.
Dat is een te gekke discotheek / tent.
20. Es un tío *muy majo*.
Het is een erg aardige vent.
21. Tú *tienes un interés loco por* fotografiar, ¿no?
Jij bent gek op fotograferen, hè?
22. *Me divierte mucho* esquiar en los Pirineos cuando hay mucha nieve.
Ik vind het heel leuk om in de Pyreneeën te skiën als er veel sneeuw ligt.
23. Cada día viene a verme pero *no me molesta*.
Hij komt me iedere dag opzoeken, maar ik vind het niet erg.
24. ¡No me *des esas contestaciones!*
Nou zeg, een beetje aardiger kan ook wel.

3. Aankomen / Naderen

1. *Al llegar* llevaré un clavel blanco.
Bij aankomst zal ik een witte anjer dragen.
2. Finalmente ha *venido a parar* en Sevilla.
Uiteindelijk is hij in Sevilla beland.
3. *Te has aproximado* bastante a la solución.
Je bent zeer dicht bij de oplossing gekomen.
4. Las vacaciones *se aproximan*.
De vakantie komt eraan.
5. La niebla *se acercaba* por mar.
De mist kwam opzetten over zee.
6. El ejército *avanzó* hacia el norte.
Het leger rukte op naar het noorden.

7. *Estamos llegando.*
We zijn er bijna.
8. *Las navidades se acercan.*
De kerstdagen staan voor de deur.
9. *Si llega el caso tendremos que decidirnos.*
Als puntje bij paaltje komt, zullen we moeten beslissen.
10. *Me huele que van a suspenderle el examen.*
Ik zie aankomen dat zij hem zullen laten zakken voor het examen.
11. *Se deja caer por la tertulia en el bar de vez en cuando.*
Ze komt af en toe aanwippen bij ons vaste clubje in het café.
12. *El barco crucero tocó en distintos puertos en el Mar Caribe.*
Het cruiseschip deed verscheidene havens aan in de Caribische Zee.
13. *Después del colegio siempre pasa por mi casa.*
Na school komt hij altijd bij mij langs.
14. *A él le invitamos también, pero no apareció.*
Hem nodigden we ook uit, maar hij kwam niet opdagen.
15. *La policía llegó rápidamente al lugar del accidente.*
De politie was snel op de plek van het ongeluk.
16. *‘En caso de dificultades siempre puedes acudir a mí,’ dijo la asistenta social.*
‘Bij eventuele moeilijkheden kun je altijd bij mij terecht,’ zei de maatschappelijk werkster.

4. Aanvallen

1. *En este artículo se ataca al escritor.*
In dit artikel wordt de schrijver aangevallen.
2. *Tenemos que atacar el mal desde su raíz.*
We moeten het kwaad bij de wortel aanpakken.

3. No sabemos por dónde *atacar* el tema.
Wij weten niet hoe wij het onderwerp moeten aanpakken.
4. El nuevo presidente fue *asediado* a preguntas.
De nieuwe president werd bestookt met vragen.
5. Cuando dejó el teatro sus fans le *asaltaron* / *asediaron*.
Toen hij het theater verliet, werd hij door zijn fans bestormd.
6. Le *acaparó* la tristeza.
Hij werd door droefheid overmand.
7. *La toma* del alcázar ocurrió muy de madrugada.
De bestorming van de vesting vond in alle vroegte plaats.
8. Un desconocido le *agredió* en la calle.
Hij werd door een onbekende op straat overvallen.
9. El hombre *arremetió contra* el ladrón.
De man ging de dief te lijf.
10. Me vinieron ganas de *tirarle algo a la cabeza*.
Ik kreeg zin hem iets naar zijn hoofd te smijten.
11. Tienes que *abordar* ese tema en el momento oportuno.
Je moet dat onderwerp op het juiste moment aansnijden.
12. *Hicieron una campaña* contra sus proyectos.
Zij ageerden tegen zijn plannen.
13. Tenían tanta hambre que gritaron: ‘¡*al ataque!*’
Ze hadden zo’n honger, dat ze riepen: ‘aanvallen!’
14. *Se lanzó* sobre la comida.
Hij stortte zich op het eten.
15. La multitud enfurecida *se arrojó sobre* el hombre y quiso lincharle.
De woedende menigte stortte zich op de man en wilde hem lynchen.
16. Aprovecharon cada oportunidad para *ponerle la zancadilla*.
Zij grepen iedere gelegenheid aan om hem onderuit te halen.

17. Durante la rueda de prensa *acribillaron* a preguntas al nuevo presidente.

Tijdens de persconferentie werd de nieuwe president met vragen bestookt.

18. Aquí se practica la *caza mayor* y la *caza menor*.

Hier wordt gejaagd op groot en klein wild.

5. Aanwezig / Afwezig

1. ¡*Presente!*

Aanwezig!

2. *Estábamos presentes* en la inauguración.

Wij waren aanwezig bij de opening.

3. Lo siento pero Juan *no está*.

Het spijt me, maar Jan is er niet.

4. *Tenemos en existencia* los artículos que nos mandaron.

Wij hebben de bestelde artikelen in voorraad.

5. Hay *asistencia obligatoria* en esta reunión.

Er is aanwezigheidsplicht op deze vergadering.

6. Me dirijo a todos *los presentes*.

Ik richt mij tot alle aanwezigen.

7. Pocos *asistieron* a la reunión.

De opkomst bij de vergadering was slecht.

8. ¡No lo digas *en presencia* de tus hijos!

Zeg het niet in het bijzijn van je kinderen!

9. En esta parte de la región *abundan* los campos de girasoles.

In dit deel van de streek zijn er volop velden met zonnebloemen.

10. *Estoy a su disposición*.

Ik sta tot uw beschikking.

11. ¡Lo hizo *en mis propias narices!*
Hij deed het waar ik bij stond!
12. ¡Y *tú que lo veas!*
En dat je het nog maar mee mag maken!
13. ¡*Está en tus mismas barbas!*
Je staat er met je neus bovenop!
14. Hoy *está con la onda perdida.*
Zij is er vandaag met haar gedachten niet bij.
15. *Brilla por su ausencia.*
Hij schittert door afwezigheid.
16. Cada mañana la profesora *pasa lista.*
Iedere morgen neemt de lerares de absentielijst door.
17. Durante su enfermedad *no se ha movido de casa.*
Tijdens zijn ziekte is hij de deur niet uit geweest.
18. Estamos tristes porque *ha desaparecido* nuestro gato.
Wij zijn bedroefd, want onze kat is weg.
19. Por fin pudo *deshacerse* de la mujer habladora.
Eindelijk kon ze van de praatzieke vrouw afkomen.
20. ¡*Vete!*
Verdwijs!
21. ¡*Fuera de aquí!*
Eruit!
22. ¡*Piérdete!*
Rot op!
23. ¡*Vete a freír espárragos!*
Hoepel op! Weg wezen!
24. *Cómprate un bosque y... ¡piérdete!*
Ga maar in een hutje op de hei zitten en nou... opgehoepeld!